N° 4622.

ALLEMAGNE ET ESTONIE

Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 7 juin 1939.

Textes officiels allemand et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement a eu lieu le 12 *août* 1939.

GERMANY AND ESTONIA

Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, June 7th, 1939.

German and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration took place August 12*th*, 1939.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

Nº 4622. — EESTI-SAKSA MITTEKALLALETUNGI LEPING[1] BERLIINIS, 7. JUUNIL 1939.

EESTI VABARIIGI PRESIDENT
ja
SAKSA RIIGIKANTSLER,

olles kindlasti otsustanud säilitada kõigis olukordades rahu Eesti ja Saksa vahel,

on leppinud kokku kinnitada seda otsust lepinguga ja on nimetanud oma täisvolinikeks :

EESTI VABARIIGI PRESIDENT
Välisministri härra Karl SELTERI,

SAKSA RIIGIKANTSLER
Välisministri härra Joachim VON RIBBENTROPI,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes määrustes :

Artikkel 1.

Eesti Vabariik ja Saksa Riik ei asu ühelgi juhul teineteise vastu sõdima ega mingit muud laadi vägivalda tarvitama.

Juhul kui mõni kolmas riik peaks alustama 1-ses lõikes tähendatud iseloomuga aktsiooni ühe lepinguosalise vastu, teine lepinguosaline ei toeta mingil viisil seesugust aktsiooni.

Artikkel 2.

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja ratifitseerimiskirjad tulevad vahetada Berliinis niipea kui võimalik.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nº 4622. — NICHTANGRIFFSVERTRAG[1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ESTLAND. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 7. JUNI 1939.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ESTLAND
und
DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,

fest entschlossen, den Frieden zwischen Estland und Deutschland unter allen Umständen aufrechtzuerhalten,

sind übereingekommen, diesen Entschluss durch einen Staatsvertrag zu bekräftigen, und haben zu Bevollmächtigen ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ESTLAND :
den Minister für auswärtige Angelegenheiten Herrn Karl SELTER ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :
den Reichsminister des Auswärtigen Herrn Joachim VON RIBBENTROP ;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Republik Estland und das Deutsche Reich werden in keinem Falle zum Kriege oder zu einer anderen Art von Gewaltanwendung gegeneinander schreiten.

Falls es von seiten einer dritten Macht zu einer Aktion der im Absatz 1 bezeichneten Art gegen einen der vertragschliessenden Teile kommen sollte, wird der andere vertragschliessende Teil eine solche Aktion in keiner Weise unterstützen.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 juillet 1939.
Entré en vigueur le 24 juillet 1939.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, July 24th, 1939.
Came into force July 24th, 1939.

Leping jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisega ja jääb sellest silmapilgust peale kehtima kümneks aastaks. Kui leping pole üles öeldud hiljemalt üks aasta enne selle aja möödumist ühe lepinguosalise poolt, pikeneb tema kehtivuse aeg järgnevaks kümneks aastaks. Sama kehtib ka järgnevate aegjärkude kohta.

Leping ei jää siiski kauemaks jõusse kui tänasel päeval allakirjutatud vastav leping[1] Saksa ja Läti vahel. Peaks leping sel põhjusel enne 2-ses lõikes tähendatud tähtaega oma jõu kaotama, siis astuvad Eesti valitsus ja Saksa valitsus ühe poole soovil viibimatult läbirääkimistesse lepingu uuendamiseks.

Selle tõenduseks kummagipoolsed täisvolinikud on kirjutanud alla käesolevale lepingule.

Tehtud kahes algkirjas, eesti ja saksa keeles, Berliinis, 7. juunil 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

ALLAKIRJUTAMISPROTOKOLL.

Tänasel Eesti-Saksa lepingu allakirjutamisel on konstateeritud mõlemate poolte nõusolekut järgnevas :

Toetamist artikkel 1, teise lõike mõttes lepinguosalise poolt, kes ei ole konflikti segatud, ei esine, kui selle lepinguosalise käitumine on kooskõlas üldiste neutraliteedi reeglitega. Seepärast ei tule pidada lubamatuks toetamiseks, kui konflikti mitte segatud lepinguosalise ja kolmanda riigi vahel normaalset kaubavahetust ja kaupade transiiti jatkatakse.

BERLIINIS, 7. *juunil* 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt von da an für eine Zeit von zehn Jahren. Falls der Vertrag[1] nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um weitere zehn Jahre. Das Gleiche gilt für die folgenden Zeitperioden.

Der Vertrag bleibt jedoch nicht länger in Kraft als der heute unterzeichnete entsprechende Vertrag zwischen Deutschland und Lettland. Sollte der Vertrag aus diesem Grunde vor dem sich aus Absatz 2 ergebenden Zeitpunkt ausser Kraft treten, so werden die Estnische Regierung und die Deutsche Regierung auf Wunsch eines Teiles unverzüglich in Verhandlungen über die Erneuerung des Vertrages eintreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in estnischer und deutscher Sprache, in Berlin am 7. Juni 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des estnisch-deutschen Vertrags ist das Einverständnis beider Teile über folgendes festgestellt worden :

Eine Unterstützung durch den nicht am Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 des Vertrages liegt nicht vor, wenn das Verhalten dieses Teiles mit den allgemeinen Regeln der Neutralität im Einklang steht. Es ist daher nicht als unzulässige Unterstützung anzusehen, wenn zwischen dem nicht an dem Konflikt beteiligten vertragschliessenden Teil und der dritten Macht der normale Warenaustausch und Warentransit fortgesetzt wird.

BERLIN, *den* 7. *Juni* 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

---

[1] Page 105 de ce volume.

[1] Page 105 of this Volume.

TRADUCTION.

N° 4622. — TRAITÉ DE NON-AGRESSION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 7 JUIN 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

Fermement résolus à maintenir en toutes circonstances la paix entre l'Estonie et l'Allemagne.

Sont convenus de confirmer cette résolution par un traité et ont désigné pour leur plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl SELTER, ministre des Affaires étrangères ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim VON RIBBENTROP, ministre des Affaires étrangères du Reich;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

La République d'Estonie et le Reich allemand ne recourront en aucun cas à la guerre ou à un autre mode d'emploi de la force l'un contre l'autre.

Au cas où une tierce Puissance entreprendrait contre l'une des Parties contractantes une action de la nature indiquée à l'alinéa 1, l'autre Partie contractante ne soutiendra d'aucune manière une telle action.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

Le présent traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et il aura, à compter de ce moment, une durée de validité de dix ans. Si le traité n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus

TRANSLATION.

No. 4622. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. SIGNED AT BERLIN, JUNE 7TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,

Being firmly resolved to maintain peace between Estonia and Germany in all circumstances.

Have agreed to confirm this resolve by means of a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Karl SELTER, Minister for Foreign Affairs ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim VON RIBBENTROP, Minister for Foreign Affairs of the Reich;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Republic of Estonia and the German Reich shall in no case resort to war or to any other use of force one against the other.

Should action of the kind referred to in paragraph 1 be taken by a third Power against one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall not support such action in any way.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years from that date. Should the Treaty not be denounced by one of the Contracting Parties

tard un an avant l'expiration de ce délai, sa durée de validité sera prolongée de dix ans, et ainsi de suite pour les périodes suivantes.

Toutefois, le traité ne demeurera pas plus longtemps en vigueur que le traité correspondant signé ce jour entre l'Allemagne et la Lettonie. Au cas où, pour ce motif, le traité cesserait d'être en vigueur avant le délai fixé à l'alinéa 2, le Gouvernement estonien et le Gouvernement allemand, sur le désir de l'une des deux Parties, engageront immédiatement des négociations concernant le renouvellement du traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

Fait en double expédition, en langues estonienne et allemande, à Berlin, le 7 juin 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, qui a eu lieu ce jour, du Traité entre l'Estonie et l'Allemagne, les deux Parties ont constaté leur entente sur les points suivants :

Il n'y aura pas appui, au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du traité, de la part de la Partie contractante ne participant pas au conflit si l'attitude de cette Partie se conforme aux règles générales de la neutralité. Il n'y a donc pas lieu de considérer comme appui illicite le fait qu'entre la Partie contractante non impliquée dans le conflit et la tierce Puissance l'échange et le transit de marchandises se poursuivent normalement.

BERLIN, *le 7 juin* 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

at least one year before the expiry of that period its validity shall be extended for a fresh period of ten years. The same shall apply to subsequent periods.

Nevertheless, the Treaty shall not remain in force longer than the corresponding Treaty signed this day between Germany and Latvia. Should the Treaty lapse on these grounds before the expiry of the period specified in paragraph 2, the Estonian Government and the German Government shall, at the request of either Party, at once enter into negotiations for the renewal of the Treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

Done in original duplicate, at Berlin, in Estonian and German, this 7th day of June, 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the signature, this day, of the Treaty between Estonia and Germany, the agreement existing between the two Parties on the following points has been put on record :

The Contracting Party which is not participating in the conflict shall not be deemed to be giving support, within the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Treaty, if the attitude of that Party is in harmony with the general rules of neutrality. Therefore, the fact of a normal exchange of goods and transit of goods continuing between the Contracting Party not involved in the conflict and the third Power shall not be regarded as constituting illicit support.

BERLIN, *June 7th*, 1939.

K. SELTER. J. RIBBENTROP.